



Силабус навчальної дисципліни
«Усний двосторонній переклад»

Рівень вищої освіти	другий (магістерський)	
Галузь знань	01 Освіта / Педагогіка	
Спеціальність	014 Середня освіта	
Спеціалізація	014.023 Французька мова та зарубіжна література	
Освітньо-професійна програма	Французька мова і друга західноєвропейська мова, зарубіжна література, методика навчання іноземних мов	
Статус дисципліни	вибіркова	
Мова навчання	французька, українська	
Семестр	II (другий)	
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС / 90 годин	
Форма підсумкового контролю	залік	
Викладач	ПІБ: Миронова Наталя Володимирівна Посада: доцент кафедри італійської і французької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету Вчене звання: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук E-mail: natalia.myronova@knl.u.edu.ua	
Анотація навчальної дисципліни	<p>Метою вивчення дисципліни «Усний двосторонній переклад» є підготовка висококваліфікованих фахівців, що володіють достатніми вміннями і навичками здійснення посередницької перекладацької діяльності в рамках міжмовної і міжкультурної комунікації в усній формі. студенти повинні вміти сприймати україномовний та франкомовний текст на слух з урахуванням труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; застосовувати методику переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у «внутрішню мову» перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць.</p> <p>Завдання викладання курсу полягають у тому, що студенти у результаті вивчення цієї дисципліни повинні отримати знання про особливості та способи здійснення усного перекладу: професійний усний послідовний переклад, усний переклад з аркушу, переклад-нашіптування тощо; та загальнотеоретичні знання з лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в двох змістових модулях, що передбачають вивчення теоретичних засад усного перекладу і тренінгу майбутніх усних перекладачів шляхом здійснення різних видів двостороннього перекладу в різних комунікативних ситуаціях: комерційна діяльність, засоби масової інформації, туристичний бізнес та міжкультурні відносини, екологія та захист навколишнього середовища, медицина та охорона здоров'я, промисловість та сільське господарство.</p>	
Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	3 кредити ЄКТС / 90 годин, у тому числі:	
		Очна денна форма здобуття освіти
	лекції	10 годин
	семінарські заняття	-
	практичні заняття	20 годин
	консультації	-

	самостійна робота	60 годин
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Успішне опанування курсу можливе за умови сформованості у студентів відповідних вмінь та володіння відповідними навичками.</p> <p>Студенти мають:</p> <p><i>Знати</i> основні прийоми перекладу, міжмовні та міжкультурні відмінності для якісного виконання перекладацьких завдань; комунікативно-логічну структуру висловлювання і способи її передачі при перекладі; лексико-граматичний і стилістичний аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу; методичні та загальнотеоретичні аспекти усного перекладу.</p> <p><i>Вміти</i> розуміти мовлення, яке сприймається на слух задля забезпечення міжкультурної комунікації та перекладу на / з українську мову.</p> <p><i>Володіти</i> технікою перекладу (перекладацькими прийомами, трансформаціями, замінами) і вміти використовувати в необхідних випадках компресію і експлікацію (деталізацію, конкретизацію) інформації, а також компенсацію засобів вираження, прийомами прагматичної адаптації тексту при перекладі з урахуванням мети комунікації і адресата; навичками виконання усного перекладу в різних ситуаціях; швидкого перемикання з однієї робочої мови на іншу; обліку лексичних і стилістичних особливостей ділового мовлення при перекладі виступів, круглих столів, інтерв'ю, двосторонніх переговорів; навичками перекладацької скоропису.</p>	
Мета вивчення дисципліни	<p>Метою вивчення навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад» є підготовка фахівців з усного перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички, способи діяльності та інформаційну грамотність як базис для формування власних можливих варіантів дії, прийняття рішень, застосування нових форм взаємодії тощо і, як результат, виконувати усний двосторонній та послідовний переклад з французької мови на українську і навпаки забезпечуючи достовірність і високу якість передачі інформації.</p>	
Компетентності, які магістрант набере в результаті навчання		
<p>Завдання навчальної дисципліни «Усний двосторонній переклад» тісно пов'язані з формуванням у студентів другого (магістерського) рівня таких компетентностей:</p> <p>Інтегральна компетентність:</p> <p>Здатність розв'язувати складні завдання і проблеми в галузі методики навчання французької мови, другої іноземної мови та зарубіжної літератури в процесі професійної діяльності та навчання, що передбачає проведення досліджень та використання сучасних освітніх концепцій, інноваційних методів і технологій навчання.</p> <p>Загальні компетентності:</p> <p>ЗК 1. Здатність діяти відповідально і свідомо на засадах поваги до прав і свобод людини та громадянина; реалізовувати свої права і обов'язки; усвідомлювати цінності громадянського суспільства та необхідність його сталого розвитку (громадянська компетентність).</p> <p>ЗК 2. Здатність до міжособистісної взаємодії, роботи в команді, спілкування з представниками інших професійних груп різного рівня (соціальна компетентність).</p> <p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово; виявляти повагу та цінувати українську національну культуру, багатоманітність і мультикультурність у суспільстві; здатність до вираження національної культурної ідентичності, творчого самовираження (культурна компетентність).</p> <p>ЗК 4. Здатність до прийняття ефективних рішень у професійній діяльності та відповідального ставлення до обов'язків, мотивування людей до досягнення спільної мети (лідерська компетентність).</p> <p>ЗК 5. Здатність до критичного мислення, генерування нових ідей (креативність), виявлення та розв'язання проблем; ініціативності та підприємливості (підприємницька компетентність).</p> <p>ЗК 6. Здатність здійснювати дослідницьку діяльність з дотриманням принципів академічної доброчесності з метою отримання нових знань шляхом застосування методів наукового пізнання, творчого підходу до постановки цілей, планування, прийняття рішень, аналізу та оцінки результатів дослідницької діяльності (дослідницька компетентність).</p> <p>ЗК 7. Здатність до постійного особистісного і професійного вдосконалення і розвитку, до навчання впродовж усього життя</p>		

Фахові компетентності:

ФК 1. Здатність дотримуватися сучасних норм української, французької і другої іноземної мови в усному та писемному спілкуванні з урахуванням комунікативної ситуації та відповідно до етичних і моральних норм, прийнятих в соціумах.

ФК 2. Здатність використовувати в професійному спілкуванні знання про французьку мову та другу іноземну мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні та забезпечувати формування іншомовної комунікативної компетентності учнів.

ФК 7. Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук і критично оцінювати інформацію, оперувати нею у професійній і науково-дослідницькій діяльності.

ФК 8. Здатність ефективно використовувати наявні та створювати (за потреби) нові електронні (цифрові) освітні ресурси й застосовувати цифрові технології в освітньому процесі.

ФК 11. Здатність усвідомлювати власний емоційний стан і керувати ним; конструктивно та безпечно взаємодіяти з учасниками освітнього процесу; усвідомлювати і поцінювати взаємозалежність людей у глобальному світі, урахуваючи культурні та особистісні відмінності усіх учасників освітнього процесу.

ФК 16. Здатність прогнозувати результати освітнього процесу з французької і другої іноземної мови та зарубіжної літератури та планувати його.

ФК 17. Здатність організовувати процес навчання, виховання і розвитку учнів засобами французької і другої іноземної мови та зарубіжної літератури; використовувати різні види та форми навчально-пізнавальної діяльності.

ФК 18. Здатність здійснювати оцінювання та аналізувати результати навчання учнів з французької і другої іноземної мови та зарубіжної літератури, а також забезпечувати самооцінювання та взаємооцінювання результатів навчання учнів.

ФК 21. Здатність визначати умови та ресурси професійного розвитку впродовж життя; взаємодіяти з іншими вчителями на засадах партнерства та підтримки (у рамках наставництва, керівництва тощо).

ФК 22. Здатність здійснювати моніторинг власної педагогічної діяльності й визначати індивідуальні професійні потреби.

Результати навчання з дисципліни

Знати основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються усного перекладу.

Знати професійну етику та моральний кодекс усного перекладача, критерії оцінки якості роботи усного перекладача та критерії оцінки якості перекладу в професійних сферах спілкування.

Знати методiku універсального перекладацького скоропису та основні принципи здійснення скороченого запису лексем і синтаксем при перекладі текстів різної фахової спрямованості

Вміти сприймати україномовний та французькомовний текст на слух з урахуванням можливих труднощів сприйняття усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів французької мови, або особам, які не є носіями французької мови; лексичні та синтаксичні лакуни або прогалини в усних повідомленнях тощо).

Вміти застосовувати методiku переведення сприйнятого на слух усного повідомлення у “внутрішню мову” перекладача шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць та швидко знаходити оптимальний варіант відтворення сприйнятих та переведених у “внутрішню мову” мовленнєвих одиниць мовою перекладу (уміння застосовувати перекладацькі трансформації в усному перекладі).

Вміти застосовувати спеціальні екстралінгвістичні навички, необхідні для здійснення професійного усного перекладу (уміння запам'ятовувати текст, уміння прогнозувати імовірний зміст наступної частини висловлювання, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу, уміння застосовувати методiku універсального перекладацького скоропису, уміння користуватися сучасними технічними засобами для здійснення усного послідовного перекладу), а також застосовувати методики та прийоми здійснення усного перекладу за умов ускладненої міжмовної та міжкультурної комунікації.

Здатність спілкуватися українською та французькою мовами як усно, так і письмово у контексті міжкультурної комунікації.

Здатність аналізувати текст оригіналу, обґрунтовувати стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми й обирати способи їхнього вирішення, що відповідають кожному конкретному акту комунікації.

Здатність використовувати методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати.

<p><i>Здатність</i> орієнтуватися в інформаційному просторі, самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію, володіти й оперувати інформаційними та комунікаційними технологіями відповідно до потреб перекладацької діяльності.</p>		
<p>Тематичний план занять</p>	<p>Змістовий модуль 1. Теоретичні засади усного перекладу Тема 1. Усний переклад у сучасному світі. Види усного перекладу. Інтерпретація тексту при усному перекладі. Когнітивні особливості послідовного перекладу. Тема 2. Принципи системи запису при послідовному перекладі. Переклад з аркуша. Синхронний переклад. Критерії оцінки якості роботи усного перекладача.</p> <p>Змістовий модуль 2. Тренінг усних перекладачів Тема 1. Вправи на меморизацію та відтворення чисел та дат. Вправи на топоніми, антропоніми, аббревіатури. Тема 2. Вправи на фонові знання і на оптимізацію навичок усного висловлювання. Завдання для усного послідовного перекладу. Тема 3. Завдання для перекладу з аркуша. Завдання для синхронного перекладу.</p>	
<p>Система оцінювання результатів навчання</p>		
<p>Програмні результати навчання</p>	<p>Методи навчання</p>	<p>Форми оцінювання</p>
<p>ПРН 1. Здатність здійснювати усну й письмову комунікацію державною мовою під час виконання службових обов'язків та науково-дослідницької діяльності.</p> <p>ПРН 2. Здатність до розуміння систем французької і другої іноземної мови, до застосовування цих мов для розв'язання комунікативних завдань в особистісній, публічній, освітній, професійній сферах в умовах міжкультурного спілкування.</p> <p>ПРН 3. Здатність використовувати мовні засоби, підходи і стратегії розвитку комунікативних умінь учнів з французької і другої іноземної мови в освітньому процесі.</p> <p>ПРН 6. Здатність визначати цілі й прогнозувати результати освітнього процесу з формування іншомовної комунікативної компетентності учнів на різних етапах навчання, добирати та моделювати його зміст на засадах компетентнісного, діяльнісного, особистісно орієнтованого підходів та аналізувати результати навчання учнів.</p> <p>ПРН 9. Здатність орієнтуватися в інформаційному просторі, здійснювати пошук інформації і критично її оцінювати, оперувати нею у професійній і науково-дослідницькій діяльності; послуговуватися відкритими електронними (цифровими) освітніми технологіями для професійного розвитку та обміну педагогічним досвідом, створювати та наповнювати власне е-портфоліо.</p> <p>ПРН 13. Здатність використовувати способи самозбереження психічного здоров'я, управляти власними емоціями, конструктивно реагувати на стрес, запобігати конфліктам в освітньому процесі; взаємодіяти з учасниками освітнього процесу, урахувавши культурні та особистісні відмінності, принципи недискримінації та дотримуючись етики спілкування.</p> <p>ПРН 16. Здатність застосовувати в освітньому процесі правила безпеки життєдіяльності, вести профілактично-просвітницьку роботу для формування в учнів культури здорового та безпечного життя; надавати домедичну допомогу; зберігати особисте фізичне та психічне здоров'я під час професійної діяльності.</p>	<p><i>Загальнонаукові методи теоретичного пізнання:</i> аналіз, синтез, абстрагування, узагальнення; метод інтерактивного (комунікативного) навчання; метод проблемного навчання; пояснювально-ілюстративний метод; частково-пошуковий метод; метод моделювання; метод навчання у співпраці; лінгвістичні методи (структурно-семантичний, лінгвокультурологічний, стилістичний, перекладацький аналіз тексту); методи стимулювання і мотивації навчальної діяльності (мозковий штурм, кейс-метод, вирішення проблем, open space, проведення дискусій з обговоренням перекладів)</p>	<p>Метод письмового контролю (тести, письмові переклади, модульна контрольна робота); метод усного контролю (індивідуальне і групове опитування; усний переклад); метод самоконтролю (експрес-контроль); проектна робота; індивідуальні завдання; підготовка презентацій; залік</p>
<p>Вимоги до заліку</p>		

Форми контролю: - усна співбесіда;

- виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання:

Залік відбувається в усній формі. Оцінювання відповідей здійснюється відповідно до вимог з конкретних складових заліку. На заліку студент має виконати такі **завдання:**

I. Усно-зоровий переклад (переклад з аркуша) тексту з української мови на французьку з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на французьку мову запропонованого тексту українською мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на французьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на французьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на французьку мову запропонованого тексту українською мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

II. Усний послідовний переклад фонограм з французької мови на українську з тематики, що вивчалась протягом курсу

Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання
5 «відмінно»	Студент виконує еквівалентний переклад на українську мову запропонованої фонограми французькою мовою і демонструє високий рівень вмінь та практичних навичок усного послідовного перекладу (рівень достовірності 90-100%).
4 «добре»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованої фонограми французькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 75%.
3 «задовільно»	Студент здійснює еквівалентний переклад на українську мову запропонованої фонограми французькою мовою. Рівень достовірності перекладу досягає 60%.
2 «не задовільно»	Студент демонструє відсутність умінь та навичок усного послідовного перекладу на українську мову запропонованої фонограми французькою мовою. Рівень достовірності перекладу нижче 60%.

Виконання кожного завдання оцінюється окремо. Виставляється оцінка, яка дорівнює середньому арифметичному балу за всі три завдання, округленому до цілого числа.

8.3 Шкала відповідності оцінок

зараховано	A	90-100
	B	82-89
	C	75-81
	D	66-74
	E	60-65
не зараховано	FX	0-59

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Незалежно від форми здобуття другого рівня вищої освіти (очної денної / заочної) студенти зобов'язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

У разі неможливості студентам денної та заочної форми здобуття освіти відвідувати всі аудиторні заняття з об'єктивних причин, вони складають індивідуальний графік відвідувань (не менше 50%), а решту завдань виконують дистанційно. Студенти погоджують цей графік із викладачем і завідувачем кафедри.

Якщо студенти денної форми здобуття вищої освіти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми терміни відпрацювання студентами денної форми здобуття освіти пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра романської і новогрецької філології та перекладу і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Під час роботи над письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);
- фальсифікація результатів навчальної роботи.

Основні види відповідальності студентів за порушення академічної доброчесності:

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, залік тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми;
- відрахування із закладу освіти;
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих закладом освіти пільг з оплати навчання.

Рекомендована література

Основна:

1. Бабенко, Є., Амеліна, С., Білоус, Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. Київ: Центр навчальної літератури
2. Колодій, Б. М. (2021). *Переклад аудіовізуальних текстів фахового спрямування*. Київ: Центр навчальної літератури.
3. Максименко, О. В. (2008). *Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова)*. Вінниця: Нова книга.
4. Рабош, Г. М. (2018). *Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин*. Вінниця: Нова книга.
5. Ребрій, О. В. (2020). *Основи перекладацького скоропису*. Вінниця: Нова книга.
6. Чередниченко, О. І., Коваль, Я. Г. (1995). *Теорія та практика перекладу*. Київ: Либідь.

7. Ladmiral, J.-R. (1994). *Traduire théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.
8. Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée – expérience et théorie*. Paris : Lettres modernes.
9. Mounin, G. (1976). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Poche.
10. Palace, C. (1994). *Théorie du langage et théorie de la traduction*. Paris.

Додаткова:

1. Амеліна, С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. Київ: Центр учбової літератури.
2. Гамбієра, І., Дорслар, Л. (2020). *Енциклопедія перекладознавства*. Вінниця: Нова книга.
3. Коптілов, В. (2003). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Юніверс.
4. Корунець, І. В. (1986). *Теорія і практика перекладу*. Київ: Вища школа.
5. Міріам, Г., Гон О., Морозов, В., Гулик, В., Голованчук, М. (2005). *Практикум з усного перекладу: мультимедійний формат*. Київ: Факт.
6. Нестеренко, Н., Лисенко, К. (2006). *Курс усного та письмового перекладу*. Вінниця: Нова книга.
7. Саприкін, С., Чужакін, А. (2011). *Світ усного перекладу*. Вінниця: Нова книга.
8. Чередниченко, О. І. (2007). *Про мову і переклад*. Київ: Либідь.

Інтернет ресурси

1. <http://bigmir.net> (Пошукова система українською мовою. Новини, Україна)
2. <http://1tv.com.ua/> (Офіційний сайт “Першого національного” ТВ каналу, У)
3. <http://www.ntn.tv/> (Офіційний сайт ТВ каналу НТН, Україна)
4. <http://www.ictv.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу ICTV, Україна)
5. <http://www.novy.tv/> (Офіційний сайт ТВ каналу “Новий канал”, Україна)
6. <http://www.inter.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу “Інтер”, Україна)
7. <http://www.stb.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу СТБ, Україна)
8. <http://www.1plus1.com.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу “1+1”, Україна)
9. <http://5.ua/> (Офіційний сайт ТВ каналу “5 канал”, Україна)
10. <http://www.kanalukraina.tv/news/> (Офіційний сайт ТВ каналу “Україна”, У)
11. <http://24tv.com.ua/> (Головна сторінка всеукраїнського телевізійного і каналу Телеканал 24”, Україна)
12. <http://www.pravda.com.ua> (Новини, політика, бізнес, Україна. Видається англійською мовами. Заснований Г. Гонгадзе)
13. <http://www.korrespondent.net/> (Новини, Україна. Видається українською мовами)
14. <http://www.ukranews.com/> (Головна сторінка інформаційного агентства “новини”. Видається українською, англійською мовами)
15. <http://unian.net/export> (Головна сторінка інформаційного агентства УН. Видається українською, англійською мовами)
16. <http://www.interfax.kiev.ua/> (Головна сторінка інформаційного агентства Україна)
17. <http://www.ukrnow.com/> (Офіційний портал українських новин Ukraine No
18. <http://tatet.com/ua/> (Каталог українських інформаційних сайтів, Україна)
19. <http://telekritika.kiev.ua/articles/> (Головна сторінка Інтернет-видання про З
20. <http://mediabusiness.com.ua/technologies/6221.htm> (Головна сторінка с “Медіа Бізнес”. Видається українською, англійською мовами, Україна)
21. <http://www.coe.int> (Головна сторінка офіційного веб-сайту Ради Європ Франція)
22. <http://www.number-10.gov.uk/output/> (Головна сторінка секретаріату Пр Великої Британії)
23. <http://www.tendowningstreet.gov.uk/output/> (Головна сторінка секретар міністра Великої Британії)
24. <http://www.whitehouse.gov/news/releases/> (Головна сторінка прес-центру США)

- | | |
|--|---|
| | <ol style="list-style-type: none">25. http://www.yahoo.com/ (Пошукова система, новини, США)26. http://answers.yahoo.com/ (Система безкоштовних запитань та відповідей, США)27. http://www.google.com. (Всесвітня пошукова система, США. Існує в українському варіантах та на інших мовах світу)28. http://www.ap.org/ (Головна сторінка всесвітнього інформаційного агентства Press (AP), Велика Британія, США. Видається англійською, іспанською, французькою, італійською мовами)29. http://about/reuters.com/productinfo (Головна сторінка всесвітнього інформаційного агентства Reuters, США. Видається англійською, іспанською, німецькою, французькою, нідерландською мовами)30. http://www.bbc.co.uk/ (Головна сторінка теле/радіо корпорації BBC, Великобританія)31. http://www.bbcworld.com/ (Головна сторінка телеканалу BBC World, Великобританія)32. http://www.euronews.net (Головна сторінка телеканалу EuroNews, Франція. Одночасно публікуються і транслюються англійською, німецькою, французькою, іспанською мовами по супутниковому телебаченню) |
|--|---|